

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Spring 2021

2021年春号





1

Greetings,

Spring is here! With it comes joy, lightness, and sense of renewal unlike any other time of year, and I am excited to embrace this season of new beginnings. By this time last year, the global pandemic had forced us to close our gates and the much-anticipated highlights of the season — like our cherry blossoms — bloomed beautifully, yet quietly. But nature is resilient and cyclical, and together, we have persevered through the year to see spring again. In this letter, I will share a few exciting announcements.

First, it is my pleasure and honor to announce the promotion of two key leaders at the organization. Sadafumi (Sada) Uchiyama has been promoted from Garden Curator to the position of Chief Curator and Director of the International Japanese Garden Training Center. Hugo Torii has been promoted from Director of Grounds Maintenance to Garden Curator.

拝啓

春陽の候、皆様におかれましてはますますご健旺のこととお喜び申し上げます。

明るい希望と新しい始まりを予感させるような春光がまぶしい季節となりました。昨年の今頃、世界的なコロナ禍による未曾有の事態のためポートランド日本庭園も一時閉園し、桜やツツジは閉ざされた庭の中で美しく、しかしひっそりと咲いていました。そのような状況の中でも自然の力は強く、忍耐の一年を経て再び春が巡ってきました。気持ちも新たに弊園の取り組みについてご報告いたします。

この度、弊園庭園部において人事異動(担当交代)を行いました。現ガーデン・キュレーターの内山貞文は、チーフ・キュレーター兼トレーニングセンター・ディレクター(Chief Curator and Director of the International Japanese Garden Training Center)へ、現庭園管理・統括責任者の鳥居ヒューゴは、ガーデン・キュレーターへそれぞれ昇格いたしました。



2



1

We could not ask for more competent and talented stewards of Portland Japanese Garden in Sada and Hugo, who both exhibit the highest degree of care, passion, and professionalism. With this “passing of the torch”, Sada and Hugo will continue to preserve our beloved and treasured Garden so it’s here for generations to come.

This past year tested our collective capacity for resilience. But even during the most challenging moments, we never lose sight of our long-term vision. To advance our mission for the next 60 years and beyond, we recently announced the evolution of Portland Japanese Garden.

We call it *The Japan Institute*.

庭園に対する情熱、そして卓越した専門技術を持ち合わせる有能かつ優秀な二人は、弊園を率いる重要な人材です。庭園管理の主たるリーダーシップは内山から鳥居へ引き継がれますが、両名揃って皆さまから愛されるこの庭園を次世代へ継承するためにまい進する所存ですので、今後とも変わらぬご厚情を賜りますようお願い申し上げます。

昨年は、弊園にとって柔軟性や忍耐力を試される試練の年でした。そうした非常に困難な状況においても私どもは、庭園の存続を確かなものとするため長期展望を見失うことなく前進し続けました。そしてこの度、次の60年、そしてその先を見据えて弊園をさらに進化させ、私どもの理念を推し進めるための事業計画、「ジャパン・インスティテュート (The Japan Institute)」(以下「インスティテュート」)の設立を正式に決議いたしました旨、発表いたしました。



2

This new path formalizes the concept of how we continue to share and expand on the existing programs from Portland Japanese Garden by building on our current foundation. Innovative programs, global collaborations, and experiential education for youth and adults are the hallmarks of The Japan Institute, organized around three centers:

1. Global Center for Culture and Art
2. International Exchange Forum
3. International Japanese Garden Training Center

The core of these three centers is the Garden itself, informing and responding to the programs around it. In reality, the foundation of The Japan Institute already exists at Portland Japanese Garden. Cultural programming like festivals and art exhibitions will continue happening as part of the Global Center for Culture and Art. We will continue to convene and host global audiences to explore ideas critical to modern life informed by the ideals of Japanese gardens, arts, and culture under the umbrella of the International Exchange Forum. And our International Japanese Garden Training Center will continue its series of educational programs such as the *Waza To Kokoro* seminar and the popular Garden Workshop series. The goal is to formally launch The Japan Institute in 2022.

インスティテュートは、庭園を基盤としながら既存のプログラムを拡大し、世界へ向けてさらに幅広く発信することを目的とします。革新的なプログラム、国や地域を超えた協働、幅広い年齢層を対象とした体験教育を特徴とするインスティテュートは、次の3つのセンターで成り立ちます:

1. Global Center for Culture and Art
(略称:文化芸術センター)
2. International Exchange Forum
(略称:国際フォーラム)
3. International Japanese Garden Training Center
(略称:トレーニングセンター)

これらの3つのセンターの中心は庭園であり、庭園から発信するプログラムに呼応し、より深く展開していきます。すなわちインスティテュートの基盤は、ポートランド日本庭園に既存します。日本の伝統的な祭りやアート展示などの文化プログラムは、引き続き文化芸術センターにて提供します。2つ目の国際フォーラムでは、日本庭園文化芸術の理想を軸に、現代社会に極めて重要なアイデアを国境を超え人々とともに模索する場を提供します。そしてトレーニングセンターでは、主軸プログラムの「技と心」セミナーをはじめ、さまざまな教育プログラムを提供していきます。ジャパン・インスティテュートは、2022年の正式発足を目指しております。





📷 James Florio

This evolution also means the need for space. We are currently in the process of purchasing a 3.65-acre satellite campus to serve The Japan Institute's needs. The property is located in Forest Park in NW Portland, just 3 miles from Portland Japanese Garden. It is a beautiful setting with buildings designed by one of Oregon's most prolific architects, A.E. Doyle. Much like the Garden, this property is tucked away from the busy everyday world, surrounded by towering trees, and feels like an urban oasis.

This campus will provide the necessary space for administrative offices as well as our programs, allowing us to meet audience demand that exceeds our capacity at our current and main site in Washington Park. The new space provides a host of opportunities, such as housing artists-in-residence with studio space, conducting hands-on classes and workshops, offering demonstrations and lectures with renowned artists, cultural practitioners, and scholars, holding multi-day seminars for Japanese garden enthusiasts and professionals, building a research library, creating a greenhouse space for the bonsai collection — the list goes on. The purchase of the property is made possible by numerous generous donors and fundraising is still ongoing.

また、これらの斬新的な展開を実現するにはそのための「場所」が必要です。インスティテュート設立にあたり、現在、敷地3.65エーカー（約14,700㎡）の「サテライト・キャンパス」の取得手続きをはじめました。同地は、ポートランド日本庭園から3マイル（約4.8 km）離れたポートランド市北西部に位置する、全米屈指の都市公園として知られる「フォレストパーク」内にあります。敷地内の美しい建築物は、オレゴンで最も有名な建築家の一人である A. E. ドイルの設計です。現庭園同様にそびえ立つ木々に囲まれた同地は、街の喧騒から一步離れた都会のオアシスのように感じられるでしょう。

管理部門のオフィススペース不足に加え、現在行われている多くの教育・文化・芸術プログラムへの需要が既存庭園内施設でのキャパシティを超えており、新たな敷地と建物の必要性が高まっていました。同キャンパスは、十分なオフィススペースやプログラム実施に必要なスペースを持ち合わせており、さらなる発展への需要を満たしています。また、レジデンス・プログラムのアーティスト用スタジオスペースや住宅スペース、ワークショップや実技教育用スペース、レクチャーやセミナー用クラスルーム、図書館、盆栽用グリーンハウスなど用途は無限大です。数多くのご寄付により同キャンパスの取得はその端緒につきましたが、完成に向け引き続きご寄付を募る活動を続けてまいります。



📷 City of Hachinohe

While we build our vision for the future, we are also pausing to reflect on the lessons learned from the past. In commemoration of the 10th anniversary of the Great East Japan earthquake and tsunami, this spring, we are showcasing a documentary exhibition, “The Gates of Hope: Connecting Cultures” (April 24 - May 31) that follows the journey of two Japanese artifacts (*kasagi*) that were swept away by the tsunami. For nearly two years, they traveled across the Pacific Ocean, eventually washing ashore on the Oregon coast.

When these *kasagi* were discovered, our staff immediately understood the significance the pieces held to the community who lost them. After two years of transpacific coordination, community detective work, and a few strokes of luck, we helped return the *kasagi* back to their hometown in Hachinohe, Japan. The effort of returning these *kasagi* to their homes taught us invaluable lessons of what connects us as humans — empathy, perseverance and compassion. 10 years ago, we had no ties with the people of Hachinohe. Today, our friendship with this community remains as strong and vibrant as ever, even though we are an ocean apart.

このような新たな目標を掲げる中、過去からの教訓も忘れることはありません。本年は、未曾有の被害をもたらした東日本大震災から10年の節目に当たります。弊園では、大震災の犠牲者を追悼するとともに、2011年の津波で流された鳥居の一部である「笠木」2基が、2年もの間太平洋を漂った末にオレゴン沿岸へ漂着、2016年にそれらを日本へ返還した私どものプロジェクトを振り返る特別企画展「The Gates of Hope: Connecting Cultures (希望の鳥居:つながる文化)」を開催いたします。(会期:4月24日 — 5月31日)

笠木が発見された時、弊園スタッフは、これらは東日本大震災の津波で失われた大切なものと直感しました。それから2年間、流出元を探し出すための情報収集、東北各地での実地調査を重ね、思いがけぬ出会いや人々の助けにより、弊園は笠木2基の八戸への里帰りをお手伝いいたしました。この返還プロジェクトを通じて忍耐と共感と慈悲を学び、人と人とのかけがえのない絆を築きました。10年前、八戸の人々とうとう対話をするなど夢にも思いませんでしたが、今日、たとえ私たちの間に海が横たわっていても、熱い親交は変わらず、より強い関係を築きあげていることを実感します。



📷 Rebecca Saltonstall

As we work to build a place that brings people together, we remember and carry forth these values that transcend borders and connect us to each other.

With gratitude,

Steve Bloom
CEO
Portland Japanese Garden

人と人をつなぐということは、国境を超えてそれぞれを尊重し前へ進むことです。これからも私どもは将来に向け前進してまいる所存です。何とぞ一層のご支援とご協力を賜りますようお願い申し上げます。

敬具

ポートランド日本庭園
最高経営責任者
スティーブ・ブルーム